

Pietje Scramouille  
 Pizza  
 Place Bethléem  
 Place des deux bancs  
 Platane  
 Pleurire  
 Ploutocratie  
 Poil à gratter  
 Polimour  
 Pór  
 Portaial  
 Portugitu  
 Portugnol  
 Potlatch  
 Pow-wow  
 Pretoguês  
 Profiterol  
 Punaise  
 Puteler  
 Python  
 Rachena  
 Radio Klaxon  
 Ragoût  
 Rana  
 Rastakwer  
 Ratat  
 Recycle poubelle  
 Rhubarbe  
 Rif  
 Rolloto  
 Rue  
 Sabotons  
 Safi  
 Salam maa

2050

Uit eten / À la carte

Place Bethléem

Pizza

Pizza c'est un mot italien. Mais il a plus ou moins la même prononciation en Russe et c'est pizda. Il y avait des filles qui suivait des cours de français avec moi, je leur disais: «Écoutez les filles, j'aime passionnément la pizza italienne». Vous voyez la pizza, pour elles c'était tout à fait compréhensible, mais cette lettre D elles ne comprenaient pas si bien que ça. Alors elles posent la question à une fille russe, pour demander la signification, puis elles m'ont dit: «Écoutez, plus jamais ce mot».

Profiterol

Rachena

Ragoût

Recycle poubelle

Moi je suis de Bologne, et donc chez nous, ce que les Français appellent bolognaise, ça s'appelle ragoût. Quand les gens me disaient: «J'ai fait un ragoût pour toi». J'allais chez eux, et ce n'était pas un ragoût. Je disais: «Mais ça, c'est pas un ragoût! C'est pas du ragoût, ça». Et eux: «Mais si c'est un ragoût». En fait ragoût chez nous, c'est la bolognaise. Mais ici c'est un autre truc que je n'ai jamais trop identifié d'ailleurs.

Jour et nuit, Radio Klaxon sabote Vinci! Par ici sur 107.7 c'est pas Vinci Autoroute qu'on entend c'est radio Klaxon. La radio pirate est un outil de communication, Ecoute-là! Tu peux y entendre des nouvelles de la ZAD et d'ailleurs, des reportages sur des luttes actuelles ou passées, et tu connaîtras le moindre geste des gendarmes dans les environs... Super, non?!

(...)

C'est une radio pirate faite par des pirates qui n'ont jamais fait de radio.

(...)

Et l'initiative de Radio Klaxon en ce moment, c'est d'avoir un studio ouvert, que toute la ZAD, même si tu ne participes pas à la radio, c'est ta radio. L'accessibilité, le studio ouvert, ça permet de s'engager dans la radio, de près ou de loin. Ça veut dire qu'on peut s'occuper de la logistique, on peut faire son émission même si on n'a pas envie d'organiser toute la semaine radio. Et on la travaille pendant une semaine, on essaye de rencontrer des gens, et du coup on crée des plateformes comme ça, avec des ateliers, des écoutes collectives, on essaye de créer des réseaux de radios. Par exemple, on va faire une émission sur la zone et on va essayer de l'envoyer à radio Panik et on va demander une réaction. Les réactions, elles peuvent être au niveau écrit, sonore, on peut nous renvoyer un texte; du coup ça crée une dynamique. On n'est pas figé dans on a fait ça et c'est comme ça.

### Radio Klaxon

Sabotons

### Pretoquês

Tu parles mal le portugais, tu parles pretoquês. Ça veut dire la même chose. Pourquoi? Parce que preto c'est noir. Ça veut dire que tu parles comme un noir. Parce qu'avant on avait l'Afrique: Angola, Mozambique, la Guinée, ça appartenait au Portugal. Mais ils parlaient le portugais comme par exemple les Arabes parlent maintenant le Français. Alors au lieu de dire: «Tu parles mal le portugais», on dit: «Tu parles pretoquês».

Amour / LiefdeEngels / AnglaisAnti-crise / Anti-crisis

— Bonjour, c'est le Rastakwer. Mon nom à moi c'est Rastakwer. Alors c'est par rapport aux inconnus .. à un moment ils sont tous à table et y'a le papa qui dit: «Je n'ai rien contre les métèques et les rastaquouères.» Et ce mot il m'est toujours resté depuis que j'ai vu Les Inconnus. C'est un mot totalement délire. L'orthographe je l'ai fait au pif. Ou alors j'aurai pu faire "wear" comme des vêtements mais .. voilà, c'est comme ça que ça m'est venu.

— Qu'est-ce que ça veut dire?

— Rien du tout. Ça veut rien dire du tout mais... ça veut dire un truc pour toi?

— Non, "wer" non .. c'est peut-être pour donner une signification anglo-saxonne on va dire.

— Oui moi je connais l'expression, elle viens de mon père il disait "le rastaquouère". C'est un petit gars un peu comique, un peu espiègle peut-être, oui un coquin, un gamin, je pense...

— "Quouère" veut dire quoi?

— "Quouère"? Carré ? Non... square... je ne sais pas.

Rastakwer

Potlatch, ce sont des termes récupérés de la sociologie, quand la sociologie et l'anthropologie se sont rapprochées. Le potlatch, c'est la table d'hôte... l'auberge espagnole. C'est ça, le potlatch. Tout le monde apporte quelque chose, on met les choses ensemble... voilà! Ça c'est le potlatch.

Potlatch

Place des deux bancsPlatane

## Poil à gratter

## Portaial

Ici, c'est surtout les gens issus des pays de l'Est qui ont choisi ces trois platanes comme arbres de vœux au printemps. Le 21 Mars, ils font un vœu pour l'année: ça peut être un bon mariage, de bonnes notes à l'école, ou une chouette amitié. Ils créent un pompon, là on voit une boule de tissus et ils les mettent dans l'arbre. L'arbre écoute le vœu, et il le réalise. Ce sont des platanes, et les platanes sont des arbres qui viennent de la Méditerranée. Ici, ils sont comme des gens qui viennent d'ailleurs, ils sont venus seuls, sans les animaux qui vivent avec eux d'habitude, les insectes, les oiseaux, les animaux, et les bactéries qui ne savent pas survivre dans ce climat parce qu'il fait trop froid. Donc pendant longtemps, on dit que ça a été un arbre en plastique. Il n'y a pas eu de vie autour.

— Qu'est-ce qui vous attire sur cette place?  
 — Rien.  
 — Les arbres. Ceux qui sont plus fleuris que les autres.  
 — C'est une petite place.  
 — Oui. C'est la place des deux bancs apparemment. Elle n'a pas vraiment de nom comme c'est un croisement de rues. Les habitants l'appellent la place des deux bancs.

Le rolloto, c'est un marocain qui vient du Maroc et qui vit ici en Europe.

Rolloto

Artisans / AmbachtenKunstenars / ArtistesAssociations / Verenigingen

Rana

"Los equipos de rana, que solo quedan 4, cuando llegó a haber 60 y tantos... que casi en todos los bares de Bruselas había 1 o 2 equipos de rana... hoy solamente están aquí, otros bares cerraron, o no tienen el local adecuado... el juego de la rana se hace en la cava. Nosotros tenemos una bolera, el juego de la cuatriada también, hace pues quizás 32 años que lo tenemos allí, es una tradición asturiana que se perdió casi totalmente... conservamos el local sin juego. Se perdió igual que la rana.

Es una tradición como en Andalucía bailar el flamenco, es una tradición Asturiana. Se reúnen en las boleras y juegan por equipos, 5 contra 5... y luego hay sus meriendas... entrega de premios... que se pasa muy bien... Hace unos años había unos grupos de baile asturiano, andaluz, gallego con la gaita que acompaña al grupo... parece que nos alejamos....

Este señor fue un jugador de rana muy bueno y le decían quítate la chaqueta... quítate la albarda...

La albarda es lo que le ponen a los borricos cuando los cargan, es un sobrenombre que se puso el mismo..."

Salam maa

Ploutocratie

Ploutocratie, c'est tout simplement le pouvoir de l'argent. Par exemple, si on ne se situe plus dans un système où un homme égal une voix, mais dans un système où les plus riches ont le plus de poids. Il y a de plus en plus d'institutions internationales qui fonctionnent comme ça. On a par exemple le FMI. Les pays qui ont un PIB plus important, on sait qu'ils vont avoir un pouvoir d'influence beaucoup plus important que le pays qui a beaucoup moins de ressources, un PIB beaucoup plus faible. On se retrouve avec une inégalité vraiment basée sur la quantité de richesses dont dispose un pays, une personne, peu importe.

Brésil / BraziliëBrussels / BruxelloisCafé

Pietje Scramouille

Portugno!

Puteler

Oui, mais ce qui est sûrement d'une connotation sexuelle, d'approche sexuelle quand on y va hardiment, ça c'est pûtelier (peloter en français). Mais on pûtele pas des loques.

Rana

Portugno!

Le portugno! c'est un mélange entre l'espagnol et le portugais, mais surtout entre l'espagnol et le portugais du Brésil, qui est bien sûr le pays avec lequel on a le plus de contact en Amérique du Sud. Il est né à cause de toutes les frontières que le Brésil a avec des pays hispanophones. Le Brésil est le seul pays en Amérique du Sud où on parle le portugais. En Argentine, Uruguay, Paraguay, on ne parle que l'espagnol. Donc je pense que naturellement, une espèce de troisième langue est née. Pour pouvoir communiquer à la frontière de tous ces pays, où l'on parle l'espagnol et au Brésil où l'on parle le portugais. Je le parle, oui. En fait je parle plus du portugno! ici que l'espagnol. Et ça dépend aussi du niveau en espagnol de la personne. Très souvent le portugno! est plus compris par les Brésiliens que par les hispanophones du Chili ou de l'Argentine. Parce que le portugais quand il est parlé comme ça vite, ou sans faire attention à l'interlocuteur, c'est bien plus dur à comprendre pour les hispanophones que pour les Brésiliens l'espagnol.

Python



DjiboutiÉcole / SchoolKinderen / Enfants

Si je me suis assise à mon endroit à moi, donc vraiment à toute droite droite, il y a les gros et des autres gradins où les enfants ne peuvent pas monter, alors là il y a des papas tous seuls normalement. Après, il y a la route qui traverse et qui va à l'école, après ça il y a les bancs où il y a les mamans arabes et les mamans blacks. Après, si tu regardes vraiment devant toi, il y a la route qui va au tram, après il y a des gradins d'en face les gradins et en haut des gradins il y a des hommes qui sont assis ... Après il y a des enfants qui restent sur les marches, ça c'est vraiment l'endroit des enfants, les grands ils n'y vont pas, je ne sais pas pourquoi ils n'y vont pas d'ailleurs là. Et après à ma gauche il y a le kiosque, derrière il y a les restaurants et les enfants au milieu.

Place BethléemPleurirePolimour, amour pour toi.Polimour

Pleurire. C'est du verbe pleuvoir, mais ça n'existe pas non plus.

Le rachena, c'est une toilette un peu spéciale, car quand vous mangez quelque chose qui n'est pas bien pour la santé, elle vous prévient et elle vous dit de manger quelque chose d'autre pour que votre santé aille mieux. Et pour le savoir, il y a une sorte d'écran et quand vous appuyez dessus, il sort. Et quand vous faites vos besoins, il y a les WC qui les détectent. Ce mystérieux objet a été inventé en 2043 par moi.

Rachena

Salam maa

Place Bethléem  
Place des deux bancs  
Platane

Pow-wow

Pour l'instant je fais un rassemblement national de tous nos bénévoles. C'est une centaine de gens qui sont autant des professionnels, des jeunes, des retraités, des gens de la haute finance belge, que des gens au chômage machin. Et je devais trouver un mot qui peut convenir et j'ai appelé ça le pow-wow. Un pow-wow, c'est un catering des indiens en Amérique du nord, qui a lieu une fois par an, pour enrichir le sang. C'est là où il y a les mariages qui se font et machin truc... Et donc je l'ai appelé comme ça, et y'a personne qui comprend très bien. Mais ça sonne bien, pow-wow. C'est rigolo. Et du coup, les gens se demandent, se questionnent, ça fait roder un peu l'histoire, et moi j'aime bien ça.

Punaise

Portugno!

Rana  
Rastakwer

Familie / FamilleFaux amis / Valse vriendenFeest / Fête

Place Bethléem

Pizza

L'anecdote que j'ai, c'est donc une sortie culturelle, et le principe c'était ... une dame nous explique que ça fait très longtemps qu'elle est en Belgique, qu'elle parle la langue mais qu'elle réfléchit encore dans sa langue natale. Et donc parfois, elle a toujours du mal quand on lui parle. Elle était en formation, et on lui explique une recette et on lui dit que la recette à la base c'est avec du porc. Et elle quand elle entend porc, pór dans sa langue ça veut dire poireaux. Donc elle note poireaux. Parce que le mot qu'on lui a donné en français, étant donné qu'elle réfléchit encore dans sa langue natale, maternelle, et bien elle écrit poireaux, et puis elle se rend compte. Non, ce n'est pas du tout du poireaux. Poireaux, c'est pór, c'est comme ça qu'on le dit. Et donc c'était assez incroyable que malgré les années, la langue maternelle reste quand même bien ancrée.

Pór

Ragoût

Salam maa

Place Bethléem  
Place des deux bancs  
Platane

Poil à gratter

– Et ça quand même et je suis peut-être le diable en disant ça, c'est du poil à gratter!  
– Du poil à gratter?  
– Tu ouvres, il y a des graines, tu les mets sur toi, c'est vraiment...  
– Les boules, les fruits?  
– Tu récupères les boules, oui, tu l'ouvres et tu mets les graines dans le dos de quelqu'un, et là il est foutu. Il s'gratte, il s'gratte, il s'gratte. Il doit prendre une douche, quoi. C'est les poils, et ça se met partout, partout...  
C'est une arme magique.

Profiterol, ik ben van de week verjaard en ik heb profiterolles gekocht. 'T is een nederlandstalige bakker en dei zei ja in het Nederlands is het ook profiterol, maar ik heb dat nooit ergens anders gehoord. Ik vind dat een heel leuk woord eigenlijk.

Profiterol  
Punaise

Radio Klaxon  
Ragoût

– On est samedi, le 3 mai, sur la Place Bethléem, c'est le marché gratuit comme tous les premiers samedis du mois. Et je suis avec David, qui vend, non justement, il donne plein de livres autour de la programmation sous Linux et alors il y a ce livre qui s'appelle Python, et il y a une souris (sur la couverture). Pour moi, python c'est un serpent mais ça veut surement dire autre chose dans le langage Linux ?

– Alors, oui, c'est un serpent. D'ailleurs sur les quelques livres sur Python que j'ai amené il y a sur la couverture souvent un serpent. Et là c'est un langage de programmation, et son nom ne vient pas du serpent, ça vient des Monty Python (...). L'auteur du langage, celui qui a créé ce langage, qui est Hollandais adorait les Monty Python et tous les exemples pour apprendre à programmer utilisaient des phrases tirées des films de Monty Python. C'était un peu une nouveauté dans les langages de programmation d'avoir une monomanie comme ça qui illustre le langage. C'est un langage que j'affectionne parce qu'il est fort utilisé dans le monde Linux, donc dans le monde du logiciel gratuit et du logiciel ouvert, dont le code est accessible à toute personne qui voudrait l'utiliser. Et j'apprécie énormément ce langage parce que c'est un des langages les plus naturels, le plus proche du langage humain, et donc des plus facile à aborder pour des personnes qui ne sont pas des programmeurs au départ. (...) Voilà, c'est un super langage. Et c'est vrai que comme il s'appelle Python, le serpent à pris de plus en plus de place aussi dans l'iconographie autour de ce langage, sur les couvertures des livres, dans les icônes et dans les logos qui tournent autour de ce langage là.

Python

Inventés / VerzonnenItaliaans / ItalienLangue créative / Mengtaal

Pleurire

Polimour

Pizza

Portaial

Pietje Scramouille

Si je pense au patois de ma région, on dirait un mélange entre de l'italien et de l'arabe quasiment. Par exemple pour dire orange en italien, on dit: arancione. Et pour dire orange dans mon patois, on dit portaial qui est quasiment la même chose en arabe. J'ai eu cette expérience en allant en Egypte, où il y avait des enfants qui prenaient une orange et qui disait portaial, et je me suis vraiment dit.. J'ai commencé à discuter avec l'enfant, avec les mots que je pouvais, et il montre l'orange et je me suis vraiment rendu compte que c'était le même mot. Donc je n'ai pas été plus loin que ça mais c'est assez marrant de voir qu'il y avait des similitudes au niveau de la langue.

Portugitu  
Portugnol  
Potlatch  
Pow-wow

Rachena

Rastakwer

Recycle poubelle

Ragoût

Rastakwer

Ratat

Salam maa

C'est le verbe rater mais conjugué en espagnol .. euh en catalan.

Groentes / Légumes

Lingala

Littérature / Literatuur

Pietje Scramouille

Pór  
Portaial

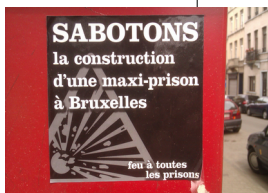
Behuizing / Logement

Lu dans la rue / Gelezen op straat

Plaatsen / Lieux

Place Bethléem  
Place des deux bancs

Radio Klaxon



Rif



Sabotons



Marchandise / Koopwaar

Marokko / Maroc

Média / Media

Radio Klaxon

Rif  
Rolloto

Safi  
Salam maa

Rolloto

Numéro / NummerPâtisserie / BanketbakkerijPlantes / Planten

Profiterol

La rhubarbe officinale est originaire de Chine, du Tibet. J'avais lu une histoire, qui explique que son nom venait de la zone du Rhin, sous l'empire des Wisigoth, son nom a été donné par les romains je crois, car trouvée près du Rhin qui s'appelait "rheu" à l'époque, et barbe renvoie aux barbares qui habitaient cette zone du nord, de l'Allemagne. Elle a pas mal de propriétés, une propriété de purgatif, en cas de constipation, mais c'est plutôt les racines qu'on utilise au niveau médicinal. Les feuilles sont toxiques, on ne peut pas les manger, contrairement aux pétioles qui sont bien sucrés pour les tartes, les crumbles, On peut utiliser les feuilles bouillies pour éloigner les insectes, comme purin, extrait végétal - c'est plus joli.

La rue, Ruta graveolens, c'est une plante qui vient du sud-ouest de l'Europe, utilisée depuis l'Empire romain. C'est une plante aromatique, mais aussi utilisée comme légume. Les feuilles hachées sont mélangées au poisson pour donner un goût musqué aux aliments. On raconte que l'odeur éloignerait les chats. Elle a aussi des usages médicaux. Par exemple, on utilisait les feuilles pour faire un collyre, que Leonardo Da Vinci, Michel-Ange, utilisait quand il avait les yeux fatigués. On la trouve dans la rue, sur les chemins des montagnes, elle est originaire d'ici, de l'Europe. La plante ressemble à un petit arbuste, c'est un herbacé, avec des fleurs jaunes, avec des feuilles un peu particulières gris-vert et une odeur de flan de coco.

RhubarbeRue

Portugitu

Portugnoł

Pretoquês

C'est un mot qui n'existe pas ... donc comment on va traduire ça en français? Portugais .. petit Portugais on va dire. Portugitu .. gitu. En français, português ça veut dire Portugais et -itu c'est un diminutif, ça veut dire que .. c'est le modèle en dessous quoi. Mais assez souvent on a, et surtout à l'étranger, nous avons des Portugais qui sont de la classe plus basse, ce sont des gens qui travaillent surtout dans le bâtiment, qui n'ont pas une très grande éducation, et qui viennent du Portugal faucher, bien sûr. Et aussitôt qu'ils touchent leur premier salaire, ils croient que la crise pour eux est finie: «Je suis quelqu'un!» Ils oublient le temps où ils étaient plus pauvres et dans la misère, oui on peut carrément dire comme ça, et ils changent de caractère d'un seul coup. A cause de quelques centaines d'euros, ils se prennent pour des gens de classe supérieure, ce qu'ils ne sont pas, c'est pas l'argent qui nous fait supérieur ou pas. Alors moi j'ai l'habitude de dire: «Celui là est Portugitu»

Rusland / Russie

Pizza

Salutation / GroetSafi  
Salam maaSex / Sexe

Puteler

Somalie / Somalië

Slaap / Sommeil

Sports et jeux / Sport en spel

Safi

Rana

Vêtements / Kleding

Leve het leven / Vive la vie

--